**Приложение №1**

к Предложению делать Оферты №331-КС-2015

**Извещение**

о согласии сделать оферту

1. Изучив условия предложения делать оферты №251-КС-2015 от \_\_.\_\_.2015 г.*,* мы *<****наименование организации****>* в лице *<****наименование должности руководителя и его Ф.И.О.****>* сообщаем о согласии сделать Оферту № <исх. Номер Оферты> от <дата Оферты> и, в случае принятия нашей Оферты, заключить с ОАО "Славнефть-ЯНОС" договор на **оказание услуг по устному и письменному переводу с/на иностранные языки, в соответствии с выдаваемым Заказчиком Заданием (с указанием объемов работ) на ОАО «Славнефть-ЯНОС»**, на условиях указанного ПДО не позднее 20 дней с момента уведомления о принятии нашего предложения.

2. Если по каким-либо причинам мы откажемся (уклонимся) от подписания договора на предложенных нами в оферте **<номер оферты>** от **<дата оферты>** условиях после получения уведомления об акцепте оферты со стороны ОАО "Славнефть-ЯНОС", мы обязуемся безусловно и безоговорочно, не позднее пяти календарных дней после истечения срока, установленного для подписания договора подряда (или дня отказа), уплатить Обществу штрафную неустойку в размере 5% от суммы Оферты. Признаем, что при несвоевременной или неполной уплате штрафной неустойки ОАО "Славнефть-ЯНОС" вправе начислить, мы обязаны уплатить, пени в размере 0,5% от несвоевременно уплаченной суммы до момента полного погашения. Условия, изложенные в настоящем пункте, мы обязуемся исполнить, как при полном, так и частичном уклонении от подписания договора.

3. Сообщаем о себе следующее:

Наименование организации: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Местонахождение: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Почтовый адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Телефон, телефакс, электронный адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Организационно - правовая форма: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата, место и орган регистрации организации: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Банковские реквизиты: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

БИК\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ИНН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Фамилии лиц, уполномоченных действовать от имени организации с правом подписи юридических и банковских документов

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4. Мы признаем право ОАО "Славнефть-ЯНОС" не акцептовать ни одну из оферт, и в этом случае мы не будем иметь претензий к Тендерной комиссии и ОАО "Славнефть-ЯНОС".

5. Сообщаем, что для оперативного взаимодействия с Тендерной комиссией по всем вопросам, связанным с нашей офертой нами уполномочен <*Ф.И.О., телефон работника организации*>.

Руководитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /*Фамилия И.О*./

*(подпись)*

Главный бухгалтер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /*Фамилия И.О*./

*(подпись)*

**Приложение №2**

к Предложению делать Оферты №331-КС-2015

На бланке организации

<исходящий номер>

<дата>

ОАО "Славнефть-ЯНОС"

Адрес: 150000,г. Ярославль, ГКП, Московский пр., д.130

от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ПРЕДЛОЖЕНИЕ О ЗАКЛЮЧЕНИИ ДОГОВОРА**

(безотзывная оферта)

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ направляет настоящую оферту ОАО "Славнефть-ЯНОС" с целью заключения договора на **оказание услуг по устному и письменному переводу с/на иностранные языки, в соответствии с выдаваемым Заказчиком Заданием (с указанием объемов работ) на ОАО «Славнефть-ЯНОС»**, и предлагает следующие условия:

|  |  |
| --- | --- |
| Наименование предмета оферты: | Оказание услуг по устному и письменному переводу с/на иностранные языки, в соответствии с выдаваемым Заказчиком Заданием (с указанием объемов работ) на ОАО «Славнефть-ЯНОС» |
| Стоимость работ в руб. (без учета НДС) | В соответствии с Приложением №1 к Договору |
| Полная стоимость работ в руб. (с учетом НДС) | В соответствии с Приложением №1 к Договору |
| Наличие скидок или условия их получения |  |
| Условия выполнения работ |  |
| Условия оплаты работ |  |
| Дополнительные условия |  |

**1. Настоящее предложение действует до "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.**

**2. Настоящее предложение не может быть отозвано и является безотзывной офертой.**

**4. Настоящая оферта может быть акцептована не более одного раза.**

**5. Акцепт не может содержать условий, отличных от настоящей оферты.**

**6. Более подробные условия оферты содержаться в приложениях, являющихся неотъемлемой частью оферты.**

*МП Подпись:* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Приложение №3**

к Предложению делать Оферты №331-КС-2015

|  |  |
| --- | --- |
|  | **УТВЕРЖДЕНО** |
|  | Решением Тендерной комиссии  ОАО «Славнефть-ЯНОС»  Протокол № 176 |
|  | «04» сентября 2015 года |

#### **Требования к предмету оферты**

#### 

**1.Общие положения.**

Предмет закупки: оказание услуг по устному и письменному переводу с/на иностранные языки, в соответствии с выдаваемым Заказчиком Заданием (с указанием объемов работ) на ОАО «Славнефть-ЯНОС».

Данный предмет закупки выставляется на тендер единым лотом.

*Выбор контрагента на оказание вышеуказанных услуг будет осуществляться по следующим критериям оценки:*

**-** наличие сертифицированной системы менеджмента качества в области оказания услуг по переводу с/на иностранные языки;

**-** наличие действующей лицензии Федеральной службы по техническому и экспортному контролю (ФСТЭК) в области проведения мероприятий по защите конфиденциальной информации;

**-** наличие опыта по выполнению собственными силами устных и письменных технических переводов с/на иностранные языки для предприятий нефтегазовой отрасли, не менее 5 лет;

- срок существования компании, не менее 5 лет;

- подтверждение качества перевода технического текста (по прилагаемым тестовым заданиям по переводу с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, Приложение №8 к настоящему ПДО);

- среднегодовой оборот контрагента по предмету закупки должен составлять не менее 650 тыс. руб. (в том числе НДС), рассчитанный как среднее арифметическое за последние 3 года

- наличие специалистов для выполнения работ по предмету закупки: 5 штатных переводчиков, способных выполнить технический перевод (английский язык - русский язык);

- наличие и достаточность материально-технических ресурсов (МТР) и специализированного программного обеспечения для выполнения работ по предмету закупки, которые будут использованы при выполнении договора;

- возможность внепланового прибытия специалистов контрагента (субподрядчика) на площадку ОАО «Славнефть-ЯНОС» для осуществления устного перевода по письменному запросу Заказчика в течение 2-х суток;

- согласие участника с текстом договора и сроками выполнения работ;

- наименьшая стоимость услуг. Стоимость услуг будет оцениваться по стоимости перевода одной условной печатной страницы текста и стоимости одного условного чел./часа оказания услуг переводчика на площадке (Приложение №9 к настоящему ПДО).

Заказчик: Открытое Акционерное Общество «Славнефть – Ярославнефтеоргсинтез» (ОАО «Славнефть – ЯНОС»)

Плановые сроки выполнения работ:

*Начало работ –* ***дата подписания Договора,***

*окончание работ –* ***30.12.2017 г.***

Условия оплаты работ:

Не позднее 5 (пяти) календарных дней с момента подписания Сторонами Акта сдачи-приемки за оказанные услуги по договору, Исполнитель предоставляет Заказчику счет-фактуру (ст. 168 Налогового кодекса РФ). Заказчик в течение 90 дней после получения счета-фактуры обязуется оплатить Исполнителю стоимость оказанных услуг путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. В случае нарушения Исполнителем настоящего Договора оплата производится не раньше оплаты Исполнителем сумм неустоек/штрафов, предъявленных Исполнителю (пункт 6.2.).

**2. Основные требования к оказываемым услугам.**

Устный и письменный перевод в соответствии с условиями договора (Приложение №4 к настоящему ПДО) с/на следующие иностранные языки:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Английский | Чешский | | Корейский | | Украинский | |
| Итальянский | Шведский | | Японский | | Турецкий | |
| Французский | | Польский | | Китайский | | Сербский | |
| Немецкий | |  | |  | |  | |

**3. Основные требования к Контрагенту.**

К оферте должны быть приложены документы, подтверждающие соответствие контрагента квалификационным требованиям, указанным в п.1 Требований к предмету оферты.

Для участия в тендере Контрагент должен предоставить следующие документы:

* Извещение о согласии делать оферту (Приложение №1 к настоящему ПДО);
* Предложение о заключении договора (безотзывная оферта) (Приложение №2 к настоящему ПДО);
* Договор с Приложениями (Приложение №4 к настоящему ПДО), подписанный и скрепленный печатью организации в редакции Заказчика, в 2 (двух) экземплярах;
* Справка о заключенных и выполненных аналогичных договорах за последние 5 лет, за подписью руководителя организации и скрепленная печатью организации (Приложение №5 к настоящему ПДО);
* Справка о наличии кадровых ресурсов, планируемых к привлечению для выполнения работ по предмету закупки (Приложение №6 к настоящему ПДО);
* Перечень аффилированных организаций (Приложение №7 к настоящему ПДО);
* Справка о среднегодовом обороте за последние 3 года (2012-2014гг.)
* Письмо в свободной форме, подтверждающее возможность внепланового прибытия специалистов контрагента (субподрядчика) на площадку ОАО «Славнефть-ЯНОС» для осуществления устного перевода по письменному запросу Заказчика в течение 2-х суток;
* Заверенная копия лицензии Федеральной службы по техническому и экспортному контролю (ФСТЭК) в области проведения мероприятий по защите конфиденциальной информации;
* Заверенная копия действующего свидетельства СМК ИСО 9001;
* Выполненные тестовые задания по переводу с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык (Приложение №8 к настоящему ПДО);
* Письмо в свободной форме, содержащее информацию о сроках выполнения работ по тендеру, условиях оплаты работ.

Контрагент может быть признан победителем тендера только если на дату принятия решения о признании победителем он не имеет со стороны ОАО «Славнефть-ЯНОС» неурегулированных претензий, предъявленных ему последним не позднее даты публикации ПДО (с приложениями) на интернет-сайте ОАО «Славнефть-ЯНОС».

**4. Особые условия.**

В случае отказа или уклонения Победителя тендера от подписания договора Победитель будет обязан, безусловно и безоговорочно, не позднее пяти календарных дней до истечения срока, установленного для подписания договора (или дня отказа), уплатить ОАО «Славнефть-ЯНОС» штрафную неустойку в размере 5% от суммы принятой ОАО «Славнефть-ЯНОС» в Оферте Победителя. При несвоевременной или неполной уплате штрафной неустойки ОАО «Славнефть-ЯНОС» вправе начислить, а Победитель обязан будет уплатить, пени в размере 0,5% от несвоевременно уплаченной суммы до момента полного погашения. Условия, изложенные в настоящем пункте, Победитель обязан будет исполнить, как при полном, так и частичном уклонении от подписания договора.

**Директор по снабжению \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ В.Ф. Желязков**

**Приложение №4**

к Предложению делать Оферты №331-КС-2015

ДОГОВОР №

г. Ярославль « » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ года

**Открытое акционерное общество «Славнефть-Ярославнефтеоргсинтез» (ОАО «Славнефть-ЯНОС»), именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице генерального директора Никитина Александра Анатольевича**, действующего на основании Устава общества, с одной стороны, и

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, **именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , с другой стороны,

в дальнейшем именуемые Стороны, заключили Договор о нижеследующем:

# Предмет Договора

* 1. Предметом Договора является **предоставление услуг по устному и/или письменному переводу с/на иностранные языки в следующих областях:**

- техническая и экономическая документация (нефтепереработка, закупка услуг);

- управленческая отчетность, переписка;

- сопровождение технических и коммерческих переговоров, деловых встреч;

- сопровождение работ, проводимых на производственной площадке предприятия с участием иностранных специалистов.

* 1. Услуги в рамках настоящего Договора должны оказываться в строгом соответствии с утвержденным Заказчиком Заданием на выполнение перевода. В Задании на выполнение перевода указывается тип перевода, объем услуг и сроки оказания услуг.
  2. Договор вступает в силу с момента подписания его обеими Сторонами.
  3. Действие Договора прекращается 30.12.2017 г. но не ранее окончания исполнения Сторонами принятых на себя обязательств.

# Стоимость услуг и порядок расчетов

* 1. Ориентировочная максимальная стоимость услуг по договору **составляет 1 625 000 (один миллион шестьсот двадцать пять тысяч) рублей,** кроме того НДС 18% 292 500 рублей. Расценки на оказание конкретных услуг определены в «Перечне типовых услуг» (Приложение 1) являющимся неотъемлемой частью настоящего Договора.
  2. По окончании оказания услуг по каждому Заданию сторонами составляется и подписывается Акт сдачи-приемки оказанных услуг.
  3. Не позднее 5 (пяти) календарных дней с момента подписания Сторонами Акта сдачи-приемки за оказанные услуги по договору, Исполнитель предоставляет Заказчику счет-фактуру (ст. 168 Налогового кодекса РФ). Заказчик в течение 90 дней после получения счета-фактуры обязуется оплатить Исполнителю стоимость оказанных услуг путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. В случае нарушения Исполнителем настоящего Договора оплата производится не раньше оплаты Исполнителем сумм неустоек/штрафов, предъявленных Исполнителю (пункт 6.2.).
  4. Заказчик вправе взыскать с Исполнителя предусмотренные настоящим договором меры ответственности путем направления Исполнителю претензии и совершения в соответствии со ст.410 ГК РФ зачета встречных однородных требований (и уменьшения таким образом сумм, подлежащих выплате Исполнителю).
  5. Все платежно-расчетные документы должны содержать ссылку на регистрационный номер Договора, присвоенный при регистрации ОАО «Славнефть-ЯНОС», в соответствии с которым проводится хозяйственная операция.
  6. При выполнении Сторонами в полном объеме всех обязательств по настоящему Договору (подписание актов сдачи-приемки оказанных услуг и получение 100% оплаты за оказанные услуги) в течение 30 (тридцати) календарных дней Стороны составляют двухсторонний окончательный акт сверки и соглашение о закрытии Договора с обязательным указанием факта выполнения обеими Сторонами всех условий.
  7. В течение установленных настоящим договором сроков оплаты проценты на сумму долга, предусмотренные ст.317.1 ГК РФ, не начисляются.

# Порядок передачи документов

* 1. Документы, образующиеся в ходе исполнения настоящего Договора (Задание на выполнение перевода с приложением копий документов, Акт сдачи-приемки, предложения об изменении, дополнении, приостановлении, прекращении настоящего Договора, дополнительные соглашения к настоящему Договору, а также сопроводительные письма к вышеперечисленным документам и т.д.) направляются заказной почтой с уведомлением или путем передачи их непосредственно представителю получающей Стороны с отметкой о получении, или в электронном виде получающей Стороне.

# Порядок сдачи и приёмки услуг

* 1. Содержание и сроки оказания услуг определяются в Задании на выполнение перевода.
  2. По окончании оказания услуг Исполнитель передает Заказчику Акт сдачи-приемки оказанных услуг.
  3. Заказчик в течение 15 рабочих дней со дня получения Акта сдачи-приемки и отчетных документов обязан направить Исполнителю подписанный Акт сдачи-приемки или мотивированный отказ от приемки услуг.
  4. В случае мотивированного отказа Заказчика от оформления Акта сдачи-приемки Сторонами составляется двусторонний акт с перечнем необходимых доработок и сроков их выполнения.
  5. В случае не обеспечения Заказчиком приемки Акта сдачи-приемки и отсутствия мотивированного отказа от приемки в течение 10 рабочих дней после передачи Акта сдачи-приемки, услуги считаются принятыми без каких-либо замечаний, и Исполнитель вправе составить односторонний акт.
  6. В случае досрочного оказания Исполнителем услуг согласно Договору Заказчик вправе принять и оплатить эти услуги на условиях настоящего договора.

# Права и обязанности сторон

* 1. Каждая из Сторон обязана немедленно информировать другую Сторону о любой возможной задержке в исполнении своих обязательств по Договору. Одновременно должны предоставляться обоснования таких задержек и предложения о новом измененном сроке оказания услуг по договору.
  2. Заказчик обязан:
     1. Своевременно принять результат и оплатить Исполнителю стоимость оказанных услуг в соответствии с условиями статьи 2 Договора.
     2. Выдать представителям Исполнителя пропуска в соответствии с «Положением о пропускном и внутриобъектовом режимах на территории ОАО «Славнефть-ЯНОС».
  3. Заказчик имеет право:
     1. Потребовать от Исполнителя приостановить оказание услуг в случае выявления нарушений условий Договора.
  4. Исполнитель обязан:
     1. При оказании услуг руководствоваться Европейским стандартом EN 15038.
     2. Обеспечить сдачу Заказчику пропусков, выданных работникам Исполнителя и привлеченных Исполнителем субподрядчиков, не позднее дня, следующего за днем окончания срока действия соответствующего пропуска, или за днем увольнения работника - в зависимости от того, что наступит раньше.
     3. Соблюдать нормы действующего законодательства РФ, включая земельное законодательство, законодательство о природных ресурсах, о недрах, об охране окружающей среды, об охране труда, о промышленной и пожарной безопасности.
     4. Соблюдать требования следующих локальных нормативных актов Заказчика:
* Инструкции № 1 по общим правилам охраны труда, промышленной и пожарной безопасности на ОАО «Славнефть-ЯНОС»;
* Инструкции № 717 по соблюдению Правил охраны труда, промышленной безопасности, пожарной и газовой безопасности на территории ОАО «Славнефть-ЯНОС» работниками сторонних организаций и предприятий;
* Инструкция №71 о мерах пожарной безопасности в административно-бытовых зданиях цехов;
* Инструкции № 135 по организации безопасного движения транспортных средств и пешеходов на территории предприятия ОАО «Славнефть-ЯНОС»;
* Правил экологической безопасности ОАО «Славнефть-ЯНОС»;
* Правил благоустройства и содержания территории ОАО «Славнефть-ЯНОС»;
* Инструкция №42 по охране труда при работе с персональными электронно-вычислительными машинами и копировально-множительным оборудованием;
* Положения о пропускном и внутриобъектовом режимах на территории ОАО «Славнефть-ЯНОС».

Названные локальные акты Исполнитель на момент подписания настоящего Договора получил и с ними ознакомлен.

* + 1. Обеспечить выполнение всех необходимых мероприятий по промышленной безопасности, охране труда, окружающей среды, рациональному использованию природных ресурсов, по пожарной безопасности объекта, на котором оказываются услуги.
    2. Незамедлительно информировать Заказчика обо всех инцидентах, авариях и несчастных случаях, организовывать их расследование в соответствии с требованиями государственных нормативно-технических и правовых актов, а также требованиями Заказчика. В обязательном порядке включать в комиссии по расследованию представителя Заказчика.
    3. Оказать услуги по настоящему договору **лично**. Привлечение к оказанию услуг субподрядчиков допускается только с письменного согласия Заказчика. В случае необходимости привлечения Исполнителем субподрядчика для оказания услуг по Договору Исполнитель направляет Заказчику на имя генерального директора запрос на дачу согласия на привлечение субподрядчика. К запросу Исполнитель прикладывает заверенные копии следующих документов субподрядчика: учредительных документов; документов, подтверждающих полномочия единоличного исполнительного органа; выписку из ЕГРЮЛ. Привлечение субподрядчиком третьих лиц для оказания услуг по Договору не допускается.
    4. В случае привлечения Исполнителем для оказания услуг по Договору субподрядчиков Исполнитель обязан включить в заключаемые с ними Договоры условия, предусмотренные настоящей статьей, и осуществлять контроль их исполнения. По требованию Заказчика Исполнитель обязан предоставить копии Договоров, заключенных им с субподрядчиками, в случае наличия у Заказчика замечаний, обеспечить внесение в Договор соответствующих изменений.
    5. Исполнитель самостоятельно несет ответственность за допущенные им либо привлеченными им субподрядчиками нарушения указанного в настоящей статье законодательства, включая оплату всех возможных штрафов и возмещение причиненного вреда. В случае если Заказчик был привлечен к ответственности за вышеуказанные нарушения Исполнителя (либо субподрядчиков), Исполнитель обязуется не позднее 5 дней со дня получения соответствующего требования Заказчика возместить Заказчику все причиненные этим убытки.
    6. При наличии вины Исполнителя за аварии, инциденты и несчастные случаи, произошедшие на территории Заказчика, Исполнитель обязуется возместить Заказчику причиненные убытки, в том числе убытки (расходы) в виде сумм, подлежащих выплате работникам Заказчика и иным лицам в соответствии с законодательством, коллективным договором, либо локальными актами Заказчика.
    7. Заказчик не несет ответственности за причинение вреда имуществу или здоровью, травмы, увечья или смерть любого работника Исполнителя или субподрядчика, привлеченного Исполнителем, произошедшие не по вине Заказчика, а также в случае нарушения ими правил охраны труда или промышленной безопасности.
    8. Заказчик вправе в любое время осуществлять контроль соблюдения Исполнителем и субподрядчиками, привлекаемыми Исполнителем, положений настоящей статьи Договора. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в акте, подписываемом представителями Заказчика, Исполнителя/субподрядчиков, привлекаемых Исполнителем. В случае отказа Исполнителя/субподрядчиков, привлекаемых Исполнителем, от подписания такого акта он оформляется Заказчиком в одностороннем порядке.
    9. Несоблюдение Исполнителем и субподрядчиками, привлекаемыми Исполнителем, требований настоящей статьи является существенным нарушением Договора и является основанием для расторжения Заказчиком настоящего Договора в одностороннем порядке с письменным уведомлением Исполнителя о предстоящем расторжении за 5 дней. В случае расторжения договора по названному основанию Исполнитель не вправе требовать от Заказчика возмещения убытков, причиненных таким расторжением.

# Гарантии и ответственность

* 1. Гарантии
     1. Исполнитель гарантирует качество оказанных услуг.
     2. Исполнитель берет на себя обязательства по доработке текстов спустя некоторое время после окончания оказания услуг (при необходимости).
  2. Ответственность
     1. Исполнитель несет ответственность за ненадлежащее оказания услуг по договору. При обнаружении недостатков Исполнитель по требованию Заказчика безвозмездно устраняет замечания в срок, установленный Заказчиком. В случае неустранения недостатков в установленный Заказчиком срок Исполнитель уплачивает Заказчику штраф в размере 10% от стоимости некачественно оказанных услуг.
     2. В случае нарушения Исполнителем сроков оказания услуг Исполнитель обязуется уплатить Заказчику пеню в размере 0,1% от стоимости несвоевременно оказанных услуг по договору за каждый день просрочки, но не более 10% от услуг. Несвоевременным оказанием услуг считается нарушение сроков оказания услуг (в т.ч. отдельных услуг), предусмотренных, Заданием на выполнение перевода, приложениями и дополнениями (дополнительными соглашениями) к настоящему Договору.
     3. В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты, предусмотренных настоящим Договором, он обязуется уплатить Исполнителю пеню в размере 0,1% от стоимости неоплаченных услуг за каждый день просрочки, но не более 10% от просроченной суммы.
     4. В случае отказа Исполнителя от оказания отдельного вида услуг, предусмотренных Договором (в т.ч.Заданием на выполнение перевода, приложениями, дополнениями, дополнительными соглашениями к Договору), Исполнитель обязуется уплатить Заказчику штраф в размере стоимости таких услуг.
     5. Заказчик вправе в любое время до момента приемки услуг отказаться от Договора в одностороннем порядке. В этом случае Исполнитель должен прекратить оказание услуг, Стороны в течение 30 дней проводят оценку объема оказанных на текущий момент услуг и составляют акт сдачи-приемки услуг с указанием в нем объема и стоимости оказанных услуг, выполненных до отказа Заказчика от Договора. Заказчик обязан не позднее 90 дней с момента подписания Сторонами акта сдачи-приемки услуг оплатить Исполнителю стоимость оказанных услуг.
     6. Заказчик вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора, что в соответствии со ст.450 ГК РФ повлечет его расторжение, в случае, если по причинам, не связанным с Заказчиком, Исполнитель не передает Заказчику результаты оказания услуг по настоящему Договору в течение более чем 60 дней после истечения срока, указанного в Задании на выполнение перевода. При расторжении настоящего Договора по данному основанию Заказчик не возмещает Исполнителю понесенные последним затраты, связанные с исполнением настоящего Договора, а суммы, уплаченные ранее Заказчиком Исполнителю в соответствии Заданием на выполнение перевода, подлежат возврату Заказчику. При этом Заказчик возвращает Исполнителю всю документацию, полученную им по настоящему Договору.
     7. С учётом п.1.4 настоящего Договора во всех случаях, когда по причинам, не связанным с Заказчиком, результат оказания услуг по настоящему Договору не будет достигнут и/или передан Заказчику, Заказчик не возмещает Исполнителю понесенные последним затраты, связанные с исполнением настоящего Договора, а суммы, уплаченные ранее Заказчиком Исполнителю в соответствии Заданием на выполнение перевода, подлежат возврату Заказчику. При этом Заказчик возвращает Исполнителю всю Документацию, полученную им по настоящему Договору.
     8. В случае несвоевременной (п.5.4.2) сдачи работником Исполнителя либо субподрядчика пропусков Исполнитель уплачивает Заказчику штраф в размере 1 500 рублей за каждый несданный пропуск.
     9. В случае нарушения Исполнителем или субподрядчиком требований статьи 5 (пункты 5.4.3-5.4.6) кроме нарушений, описанных в п.6.2.11, Исполнитель обязуется уплатить Заказчику штраф в размере 30 000 рублей за каждое допущенное нарушение.
     10. В случае нарушения Исполнителем требований пункта 5.4.7 Исполнитель уплачивает Заказчику штраф в размере 100 000 руб. за каждое допущенное нарушение. Заказчик, кроме того, вправе отказаться от приемки услуг, выполненных субподрядчиком, не согласованным Заказчиком, без компенсации Исполнителю стоимости таких услуг и/или расходов, понесенных Исполнителем в связи с оказанием таких услуг.
     11. В случае нарушения работником Исполнителя либо субподрядчика Положения о пропускном и внутриобъектовом режимах на территории открытого акционерного общества «Славнефть-ЯНОС», выразившегося в появлении на территории Заказчика в состоянии алкогольного, наркотического или иного токсического опьянения, Исполнитель выплачивает Заказчику штраф в размере 100 000 рублей за каждый такой установленный факт. В случае совершения нарушения группой лиц сумма штрафа составляет 200 000 рублей.
     12. Предусмотренные настоящим договором меры ответственности подлежат уплате Стороной в течение 10 дней со дня получения соответствующего требования.

# Арбитраж

* 1. Все споры, которые могут возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, если Стороны не смогли урегулировать их путем переговоров, рассматриваются в Арбитражном суде Ярославской области.

# Форс-мажор

* 1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если его неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые Стороны не могли предвидеть и предотвратить разумными мерами (форс-мажор). К таким событиям чрезвычайного характера относятся стихийные бедствия, военные действия и иные подобные явления.

# Конфиденциальность

* 1. Стороны берут на себя обязательство не разглашать какому-либо третьему лицу и не использовать для других целей, кроме как для целей настоящего Договора, часть или полный комплект Документации и/или информации любого характера, полученных от другой Стороны без предварительного письменного согласия другой Стороны.

# Особые обязательства сторон

10.1. При исполнении обязательств по договору стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей прямо или косвенно любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или достичь иные неправомерные цели.

10.2. При исполнении своих обязательств по договору стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования законодательства о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём.

10.3. В случае возникновения у стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей статьи договора, сторона должна уведомить другую сторону в письменной форме. После письменного уведомления соответствующая сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение десяти рабочих дней с даты получения письменного уведомления.

В письменном уведомлении сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей статьи договора контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками, выражающиеся в действиях, квалифицируемых как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих положения законодательства о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём.

10.4. В случае нарушения одной стороной обязательств воздерживаться от запрещенных в настоящей статье действий и/или неполучения другой стороной в установленный срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, другая сторона имеет право расторгнуть договор в одностороннем порядке полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении. Сторона, по чьей инициативе был расторгнут договор в соответствии с положениями настоящей статьи, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения.

# Заключительные положения.

* 1. Изменения или дополнения могут быть внесены в настоящий Договор только по обоюдному согласию Сторон. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью и имеют юридическую силу только в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.
  2. Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.

# Приложения

К настоящему договору прилагаются и составляют неотъемлемую его часть:

* 1. Перечень типовых услуг.
  2. Форма Акта сдачи-приемки оказанных услуг.

|  |  |
| --- | --- |
| **Исполнитель:** | **Заказчик:**  **ОАО «Славнефть-ЯНОС»**  Место нахождения:  Российская Федерация, 150023, г. Ярославль, Московский проспект, дом. 130  Адрес для корреспонденции:  Московский пр-т, д.130, г. Ярославль, ГКП,  150000  Телефон: (4852) 44-17-87;  факс (4852) 47-18-74  ИНН/КПП 7601001107/760401001,  ОКПО 00149765, ОКОНХ 11220,  Расчетный счет № 40702810200004268190  в ОАО АКБ «Еврофинанс Моснарбанк»,  г. Москва, БИК 044525204  Корр./счет № 30101810900000000204 |
| **Исполнитель:** | **Заказчик:** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  М.П. | **ОАО «Славнефть-ЯНОС»**  Генеральный директор  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **А.А.Никитин** М.П. |

**Приложение №1**

к договору № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Перечень типовых услуг**

**по устному и/или письменному переводу с/на иностранные языки**

**с указанием расценок на оказание услуг**

1. **Перевод печатного текста:**

Стоимость одной печатной страницы текста (1800 знаков, включая пробелы):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Язык** | **Перевод с указанного языка на русский язык,**  **руб. (без учета НДС)** | **Перевод с русского языка**  **на указанный язык,**  **руб. (без учета НДС)** |
| Английский |  |  |
| Итальянский |  |  |
| Китайский |  |  |
| Немецкий |  |  |
| Французский |  |  |
| Польский |  |  |
| Сербский |  |  |
| Чешский |  |  |
| Японский |  |  |
| Корейский |  |  |
| Турецкий |  |  |
| Украинский |  |  |
| Шведский |  |  |
| Датский |  |  |
| Голландский |  |  |

1. **Устный двусторонний перевод:**

Стоимость одного чел./часа оказания услуг переводчика на площадке (расценки учитывают все необходимые затраты Исполнителя, в том числе расходы на проезд, проживание и питание работников Исполнителя):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Язык** | **Устный перевод с указанного языка**  **на русский язык и обратный перевод,**  **руб. (без учета НДС)** | | |
| **с 8.00 до 17.00** | **с 17.00 до 24.00** | **с 24.00 до 8.00** |
| Английский |  |  |  |
| Итальянский |  |  |  |
| Китайский |  |  |  |
| Немецкий |  |  |  |
| Французский |  |  |  |
| Польский |  |  |  |
| Сербский |  |  |  |
| Чешский |  |  |  |
| Японский |  |  |  |
| Корейский |  |  |  |
| Турецкий |  |  |  |
| Украинский |  |  |  |
| Шведский |  |  |  |
| Датский |  |  |  |
| Голландский |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Исполнитель:** | **Заказчик:** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  М.П. | **ОАО «Славнефть-ЯНОС»**  Генеральный директор  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **А.А.Никитин** М.П. |